

LECCIÓN 11

Inche kimlan ülkantun. ‘Yo no sé el canto popular ranquel’
¿Eymi kimülkantuyumi? ‘¿Usted sabe el canto popular ranquel?’

Kimülkantulan. ‘No lo sé’

Kimelen tüvachi ülkantun. ‘Enséñeme ese canto popular’
May, kimelayu ülkantün. ‘Sí, yo te enseñaré el canto popular’

Inche kimlan ranküldungun.

‘Yo no sé la lengua ranquel’

¿Eymi kim ranküldunguyumi?

‘¿Usted sabe la lengua ranquel?’

May, inche küme kimün ranküldungun.

‘Sí, yo sé bien la lengua ranquel’

Kimelen ranküldungun, weni.

‘Enséñeme la lengua ranquel, amigo’

May, inche kimelayu ranküldungun.

‘Sí, yo le enseñaré la lengua ranquel’



Kelluen peñi. ‘Ayúdame hermano’

May, inche kelluayu. ‘Sí, yo te voy a ayudar’

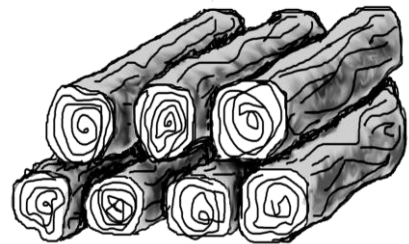
Chaltun, peñi. ‘Gracias, hermano’

Elen mamüll. Avüy ta ñ mamüll.

‘Dame leña. Se terminó mi leña’

May, pichin eluayu mamüll.

‘Sí, te voy a dar un poco de leña’



Ngütramkalen kuyvi ke dungu. ‘Cuénteme cosas antiguas’
 ¿Chem kuyvi ke dungu? ‘¿Qué cosas antiguas?’
 Re kuyvi ke dungu ngütramkalen. ‘Puras cosas antiguas cuénteme’
 May, inche ngütramkaleyu kuyvi ke dungun re ranküldungun mu.
 ‘Si, yo le cuento cosas antiguas en pura lengua ranquel’.
 Inche ranküldungun welu ta ñ kuku ranküldungulay.
 ‘Yo hablo la lengua ranquel pero mi abuela no la habla.’

Inche weche wentru. Inche rankülche.
 ‘Yo soy hombre joven. ‘Soy ranquel’
 Inche Karüpilun pingén.
 ‘Me llamo Carripilón’
 Ta ñ kuyvi ke che pikum püle küpay.
 ‘Mis ancestros vinieron del norte’
 Inche mülen Telen waria mu.
 ‘Yo vivo en el pueblo de Telén’



Inche kimranküldungun. ‘Yo sé hablar la lengua ranquel’
 Inche ñ chaw kimeleno ranküldungun. ‘Mi padre me enseñó el ranquel’
 Ta ñ chaw lay püta kuyvi. ‘Mi padre murió hace mucho tiempo’

VOCABULARIO

Sustantivos: asukura ‘azúcar’
 kalleta ‘galleta (préstamo del español)’
 mamüll ‘leña’
 pikum ‘norte’
 pülata ‘dinero’
 ülkantun ‘canto popular’
 yerwe ‘yerba (préstamo del español)’

Verbos: elu ‘dar’
 kintü ‘mirar, buscar’
 küdaw ‘trabajar’
 ülkantü ‘cantar’

Posposición: püle ‘hacia, desde’

Coordinante: welu ‘pero’

DIÁLOGO

Practicar **diálogos** siguiendo este que se presenta a continuación.

A: Marimari, weni. Püta kuyvi. ¿Kümelkalekaymi?

B: Kümelkalekan. Inche amuan waria mu. Inche ngillayan pichin yerwe, kalleta, asukura, waria mu.

A: ¿Neymi pülata?

B: May, nen pülata.

A: Inche küdawün, küdawün, welu nelan pülata. Elen pichin pülata ilotüan.

B: May, elueyu pülata ngillayan yal.

A: Chaltun. Pewkallal.

B. Pewkallal.

ASPECTOS GRAMATICALES

Verbos:

Los verbos transitivos, que presentan un sujeto con valor de agente y un objeto paciente de persona que sufre la acción del primero, incluyen el pronombre personal de este último en el mismo sintagma verbal. En los

siguientes ejemplos la acción verbal va de una segunda persona agente a una primera paciente:

kellu ‘ayudar’	kelluen ‘usted me ayuda’
kimel ‘enseñar’	kimelen ‘usted me enseña’
dungu ‘hablar’	dunguen ‘usted me habla’

En los casos que se presentan a continuación, la acción verbal transcurre de una primera persona agente a una segunda persona paciente:

kellu ‘ayudar’	kellueyu ‘yo te ayudo’
kimel ‘enseñar’	kimeleyu ‘yo te enseño’
dungu ‘hablar’	dungueyu ‘yo te hablo’

Las formas no finitas:

La lengua ranquel tiene una forma no finita, llamada generalmente infinitivo, cuyo morfema se sufixa al final de la base verbal y presenta la forma **-n**.

amun ‘ir’
küpan ‘venir’
kimün ‘saber’
kimelün ‘enseñar’

Estos infinitivos se utilizan normalmente para formar cláusulas subordinadas con valor final:

Inche nen pülata ngillayan kovke
‘yo tengo plata para comprar pan’

Kallvüpang kintüy mara ilotüan
‘calvupan buscó una liebre para comer’

Estos infinitivos pueden ir acompañados de un morfema de futuro, como se ve en los dos ejemplos. Como la finalidad de la acción siempre implica

futuridad, este tipo de oraciones suele presentar el morfema temporal **-a- ~ -ya-** de futuro.

Kim-:

La raíz del verbo **kim** ‘saber’ es empleada para formar compuestos junto a otras formas verbales con el sentido de ‘saber’+ significado del segundo verbo:

kimranküldungu ‘saber hablar ranquel’

kimküdaw ‘saber trabajar’

kimkastilladungu ‘saber hablar castellano’

Posposición:

Otra posposición del ranquel, además de las ya vistas, es **püle** que indica tanto dirección hacia algún lugar, o desde algún lugar:

inche iñ chaw willi **püle** küpay

‘mi padre vino del sur’

inche iñ ñuke pikum **püle** amuy

‘mi madre se fue hacia el norte’

El sentido de la posposición depende del significado del verbo empleado. Si el verbo es ‘ir’, su valor será ‘hacia’, si el verbo es ‘venir’, el sentido de la posposición será ‘desde’.

Conjunciones:

La conjunción **welu** tiene valor adversativo, es decir que indica una contrariedad entre la primera y la segunda cláusula:

inche amun waria mu, **welu** ngillalayan asukura

‘yo voy al pueblo, pero no compraré azúcar’

eymi kimimi, **welu** inche kimlan.

‘usted sabe pero yo no sé’

ASPECTOS CULTURALES

Comidas

Según cuenta Mansilla, desde fines del siglo XIX, la comunidad ranquel se sirvió de la caza, la siembra y por ende de la cosecha. Consumían, hierbas, verduras, porotos y maíz; a este último lo tostaban y luego lo molían para obtener harina. Consumían también carne cocida, caldo aderezado con cebolla, ají, asado de vaca, carne de avestruz, algarroba picada, puchero de choclos y zapallos, entre otros. Para el postre se servían de manzanas silvestres, sandías y frutas ácidas. En cuanto a la bebida, por lo general optaban por el agua, aunque en ocasiones especiales bebían vino. Una costumbre a destacar, es que consumen primero la comida, y posteriormente -acto aparte- la bebida.

En *Testimonios de los últimos ranqueles*, se indica que la comunidad ranquel se alimentaba además de piche, ñandú, guanacos, hígado crudo condimentado del mismo guanaco, sangre de este con ají y sal molida, bofe condimentado, cordero, sopa o puchero y chivitos, entre otros.

Cabe destacar, que los utensilios que la comunidad ranquel utilizaba para comer, se caracterizaban por ser elaborados por ellos mismos. Entre estos podemos encontrar platos grandes y cóncavos de madera, cucharas, tenedores, cuchillos, vasos y jarros de hierro y madera.

Comidas típicas ranquelinas

Comida	Término ranquel	Descripción
Torta frita	Kovke yuwin	Forma tradicional de hacer pan; se cocinaban en grasa de piche cuando carecían de grasa de oveja o de cabra.
Torta al rescoldo	Rumun kovke	Forma tradicional de hacer pan; se cavaba un pozo, se lo llenaba con bosta de vaca y se prendía fuego. Cuando este se apagaba, y las cenizas estaban aún bien calientes, se envolvía el pan, se lo enterraba entre cenizas y se iba cocinando lentamente y de manera pareja.
Hígado de guanaco	Ngachitün	Se lo condimentaba con ají y sal.

Guanaco	Lüwan	
Bofe condimentado	Ngachi	Para hacer ngachi se colgaba un cordero y se lo degollaba y luego se hacía correr la sangre de la yugular por la tráquea hacia los pulmones, echando por el mismo corte ají y sal para condimentarlo. Finalmente carneaban el animal y los pulmones cocidos con las especias se repartían entre los presentes.
Sopa o puchero	Korü	Comida típica ranquelina que se hacía con carne de chiva o capón, cebolla y agua.
Carne hervida o sancochada	Cheylo ilo ~ Chellko ilo	
Comida curativa	Püllkin ~ Pillkin	Comida hecha con agua caliente, harina tostada y azúcar. Era buena para curar la diarrea.
Leche cuajada	Chavid lichi	Se tomaba el cuajo o librillo del animal, se lo lavaba y salaba, y se ponía a secar durante una semana. Luego se cortaba en trozos y se colocaba en botellas con leche fresca. Con ellos se obtenía el suero (vunal). Este suero se agregaba a la leche para obtener püdüm lichi , que se dejaba fermentar al sol para lograr lo que llaman leche cuajada.

ASPECTOS HISTÓRICOS

Comprar, vender y trocar en el siglo XX

Por lo general, los relatos sobre la vida de los ranqueles en Emilio Mitre han puesto el acento en las privaciones y las dificultades de la vida cotidiana en los parajes que la componían. Es una imagen común la que supone una escasa circulación de bienes, y por lo tanto, una dieta rural monótona y un consumo de bienes muy limitado. Los cuadernos diarios de Manuel Lorenzo Jarrín, un maestro que, como ya dijimos, vivió en la colonia entre 1913 y 1918, muestran precisamente lo contrario: la producción para consumo, los intercambios entre sus habitantes y las compras eran frecuentes, e incluían distinto tipo de bienes tales como

hortalizas, frutas y verduras; carnes de vacunos, ovinos, caprinos, pollos, patos y pavos, así como animales silvestres y sus productos derivados, tales como huevos de gallina, leche, manteca, crema, quesos y grasa. Se adquirirían además arroz, harina, fideos, galleta y azúcar, yerba mate, café y té. Entre las bebidas alcohólicas, se destacaba la ginebra, cognac, caña, jerez, vino, licores de crema de anís y de crema de café, entre otros. Entre los productos secundarios se contaban distintos tipos de prendas de vestir y calzado, instrumentos musicales, juguetes, libros, anillos, un gramófono, y distintos repuestos para enseres domésticos. Se destacaban también los pedidos de accesorios para los animales, especialmente equinos: pasadores de plata para riendas, pasadores para bozal, pasadores de cabestro, rebenques y frenos entre otros.

Además de los remedios caseros que se preparaban en Emilio Mitre, también se consumían diferentes medicamentos adquiridos a través de Jarrín, tales como fortificantes, digestivos, laxantes, diuréticos, purgantes, remedios para tratar problemas de la piel, hemorragias, infecciones, dolores de cabeza, callosidades, resfríos, fiebre y diarrea.

ACTIVIDADES

1. Responder las siguientes preguntas:

Ej.: ¿*Kelluen eymi?*

May, inche kellueyu.

a. ¿*Elen kiñe kovke?*

.....

b. ¿*Ülkantuen kiñe ülkantun?*

.....

c. ¿*Kimelen ranküldungun?*

.....

d. ¿*Ngillaen pichin yerwe?*

.....

e. ¿Elen pichin mamüll?

.....

2. Cambiar la terminación de 3ª a 2ª persona (-eymu) por la de 1ª a 2ª (-eyu):

Ej.: *Vey kimeleymu.*

Inche kimeleyu.

a. Vey dungueymu.

.....

b. Kidu ülkantüeymu.

.....

c. Vey kellueymu.

.....

d. Kidu kintüeymu.

.....

e. Vey pieymu.

.....

3. Reescribir las siguientes oraciones en futuro.

Ej.: *Eymi amuymi waria mu.*

Eymi amuaymi waria mu.

a. Vey ngillamey pichin asukura.

.....

b. Inche iñ chaw pikum püle küpay.

.....

c. Eymi küpalen kuram achawall.

.....

d. Vey ülkantüy ruka mu.

.....

e.. Inche amun willi püle.

.....

4. Reescribir las siguientes oraciones componiendo el sintagma verbal con la raíz verbal kim- ‘saber’

Ej.: *Vey chilkatüy.*

Vey kimchilkatüy.

a. Inche ranküldungun.

.....

b. Tüvachi ülcha kastilladungulan.

.....

c. Eychi wentru levüy.

.....

d. Inche ñ ñuke avülüy korü.

.....

e.. Eymi ngütramkaymi.

.....

5. Unir dos oraciones con welu:

Ej.: *Inche amulan waria mu. Inche kimeltün kastilladungun.*

Inche amulan waria mu, welu kimeltün kastilladungun.

a. Vey küpay inche ñ ruka mu. Vey küpaleleno kuram.

.....

b. Eymi kimülkantüymi. Eymi ülkantülaymi.

.....

c. Vey müna kimranküldunguy. Vey ranküldungulay.

.....

d. Inche avülün kovke. Inche elulaeymu.

.....

e.. Vey ni pütrün waka. Vey elulano kiñe waka.

.....

